

FERNANDA BRAVO HERRERA, *HUELLAS Y RECORRIDOS DE UNA UTOPIA. LA EMIGRACIÓN ITALIANA EN LA ARGENTINA*

Jéssica Sessarego*

DATOS DE LA OBRA

Bravo Herrera, F. (2015). *Huellas y recorridos de una utopía. La emigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Editorial Teseo. ISBN: 978-987-723-004-8

Es muy común oír la frase «Argentina es un crisol de razas» u, otra aun más tajante, «los argentinos bajamos de los barcos». Si bien en nuestro país hay un sinfín de pueblos originarios, es innegable que la inmigración (en sus diversas olas) efectivamente es un elemento constitutivo de nuestra historia y nuestra identidad. Y, de todas las nacionalidades que han poblado nuestro territorio, es quizás la italiana una de las que más nos ha marcado. Se dice que gran parte del lunfardo deriva de expresiones dialectales italianas y muchas de nuestras tradiciones son directamente heredadas de las suyas, tanto en lo cultural como en lo gastronómico. El inmigrante italiano es a su vez un personaje fundamental en el teatro argentino, cuyo lenguaje mezcla de italiano, dialecto y español rioplatense dio nombre a la figura de Cocoliche del famoso circo de Pablo Podestá. Sin embargo, a pesar de este conocido entrelazamiento entre una cultura y otra, son pocos los estudios literarios sobre el discurso mismo de la inmigración que conecten textos italianos y argentinos. Y es para llenar este vacío que llega el libro que aquí nos ocupa.

Huellas y recorridos de una utopía fue publicado este mismo 2015 por la argentina Fernanda Elisa Bravo Herrera, luego de dedicar más de quince años de estudio en Italia y en Argentina al tema de la inmigración. Bravo Herrera, como muchos de nosotros, es descendiente de italianos, lo cual le permitió recibir la Beca de la Regione Toscana que se otorga a descendientes de toscanos que han emigrado. Gracias a ella, pudo visitar por primera vez la tierra de sus abuelos y realizar un curso de lengua y cultura en la *Università per Stranieri di Siena*, lo cual marcó su recorrido biográfico y académico. Actualmente se desempeña como investigadora asistente del Conicet en el Instituto de Literatura Argen-

* Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Docente en la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTreF). Miembro de la *Red Interdisciplinaria de Estudios de Género* (UNTreF). Correo electrónico: jessica.sessarego@gmail.com

Gramma, XXVI, 55 (2015), pp. 173-176.

© Universidad del Salvador. Facultad de Filosofía y Letras. Área de Letras del Instituto de Investigaciones de Filosofía y Letras. ISSN 1850-0161.

tina Ricardo Rojas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y lleva detrás de sí una larga hilera de títulos: es Licenciada en Letras por la Universidad Nacional de Salta; realizó dos Maestrías en la Universidad de Siena (Conservación y Gestión de Bienes Culturales y Literatura Comparada); para luego doctorarse en Literatura Comparada y Traducción de Textos Literarios. Es en el marco de sus estudios de Posgrado, en 1999-2000, cuando a través de dos becas otorgadas por el Gobierno Italiano, Bravo Herrera inicia sus investigaciones en la *Università degli Studi di Siena* bajo la guía de los Profesores Romano Luperini y Antonio Melis, quienes prologan su publicación con mucho entusiasmo. Hoy en día continúa profundizando la misma temática, pero ahora en la Argentina, en el Conicet, con la dirección de la Dra. María Rosa Lojo y la co-dirección de la Prof. Zulma Palermo.

Su investigación, visible a través de este libro, se centra en los discursos sobre la inmigración italiana en la Argentina producidos fundamentalmente en Italia, la mayoría de ellos en idioma italiano y citados por la autora con su grafía original.

Esta propuesta la lleva, como señala en el segundo capítulo, «'O Paese», a establecer un corpus de trabajo muy amplio, que no distingue fronteras genéricas y que trabaja desde discursos políticos hasta canciones populares, pasando por novelas, obras de teatro, poesías, cuentos y artículos periodísticos. Tampoco las fronteras cronológicas fueron un impedimento para Bravo Herrera, que eligió como franja temporal de su interés los ciento cuarenta y siete años que median entre 1867, cuando se publica *Le Confessioni d'un Italiano* de Ippolito Nievo, y 2014, cuando aparece *La storia (quasi vera) del Milite ingnoto raccontata come un'autobiografia* de Emilio Franzina.

Es en el primer capítulo, «Los hilos y las voces», en el que la autora señala en qué teorías se apoya para abordar tan heterogéneo y abundante material. Estas son, principalmente, la Sociocrítica bajtiniana y su propuesta sobre los géneros discursivos, la Teoría de la Cultura de Edmond Cros, la Semiótica de Algirdas Greimas y Joseph Courtés, la Lecturología de Umberto Eco, la *New Criticism* de Marc Angenot y Regine Robin, y los estudios filosóficos-antropológicos de Göran Therborn. Además de los estudiosos antes mencionados, recurre a autores especializados en el tema como Jean-Jacques Marchand, Sebastiano Martelli, Emilio Franzina, Luigi Cepparrone, Martino Marazzi y Gianni Paoletti, quienes se han interesado por el imaginario en torno a la emigración italiana presente en la literatura. Es así como Bravo Herrera construye un libro complejo, en el que las citas se alimentan y discuten entre sí, poniendo en funcionamiento una maquinaria crítica amplia que desarma y rearma desde distintas perspectivas las mismas obras.

Pero ¿con qué objetivos la investigadora analizará este corpus? En palabras de Bravo Herrera,

... se intentará trazar un posible recorrido de lectura de la visibilidad del fenómeno de la e(in)migración italiana en la Argentina como núcleo de

sentido, reconstruyendo en los discursos las interpelaciones y los horizontes socio-ideológicos que determinan las múltiples miradas dirigidas al hecho de “emigrar”, a los emigrantes y a los países de e(in)migración (2015, p. 49).

De este modo, a través de su indagación, la autora reconocerá cuatro proyectos o *performances* construidas discursivamente alrededor del fenómeno migratorio hacia la Argentina:

... la antiemigracionista que intenta detener el proceso emigratorio, la de la denuncia social que procura cambiar desde el discurso un estado social considerado deficiente en vinculación con el “éxodo”, la colonialista que al sostener a la emigración busca el expansionismo demográfico-cultural y la de la búsqueda interior que transforma un fenómeno social y colectivo en una cuestión individual “subjetiva” (Bravo Herrera, 2015, p. 52).

Estos cuatro proyectos permitirán dividir la parte analítica del libro en los capítulos tres, cuatro, cinco y seis: «Catarsis de la hemorragia», «El dolor y la conciencia», «La conquista refractante a través del héroe» y «El viaje de la búsqueda interior», respectivamente. Sin embargo, no se trata de lineamientos separados, sin relación entre sí, sino que, muy por el contrario, se entrecruzan en los mismos textos del corpus, se combinan generando nuevos discursos o se enfrentan formulando contradicciones internas que Bravo Herrera señala minuciosamente.

En el capítulo tres se aborda el discurso antiemigracionista, el cual Bravo Herrera vincula a quienes tenían intereses en el campo y percibían la emigración como la pérdida de mano de obra barata y, por lo tanto, la destrucción de la economía del país. A partir del concepto de «manipulación» propuesto por la semiótica se analizan varios textos periodísticos y canciones, entre otros géneros. El título del capítulo hace referencia a dos ideas centrales que recorrerán todo este apartado: las metáforas empleadas por los antiemigracionistas para señalar la emigración, que solían estar asociadas a conceptos como «herida» y «hemorragia»; y una de las estrategias principales presentes en las narrativas propias de este discurso para despertar en los lectores u oyentes el deseo de permanecer en la patria: la catarsis.

En el capítulo siguiente, «El dolor y la conciencia», se analizan los discursos que consideraban la emigración desde un punto de vista social. Esto no implicaba que estuvieran a favor de los migrantes, ni tampoco que su posición fuera anti o proemigracionista. Su característica principal era la preocupación por la situación social que provocaba la emigración en Italia y por las condiciones en las cuales vivían los italianos en el extranjero. Destaca entre los textos trabajados aquí el libro *Sull'Oceano* de Edmondo De Amicis (1889) en el cual este autor, famoso tanto en su país como en el nuestro, intentó realizar

un cuadro completo de las experiencias más habituales entre los viajeros italianos.

El discurso declaradamente proemigracionista será abordado por Bravo Herrera en el capítulo quinto, «La conquista refractante a través del héroe», en el cual se toma como eje la tesis colonialista y expansionista —que veía en la emigración una forma más de conquistar territorios— sostenida por dirigentes italianos. En este caso la retórica persuasiva se alejará del luto propio del corpus de los capítulos anteriores y propondrá una exaltación del emigrado como héroe que lleva a regiones «poco civilizadas» la superioridad italiana.

El capítulo «El viaje de la búsqueda interior» adentra a los lectores en los textos que reconstruyen el recorrido de los emigrantes imitando la estructura de un viaje de iniciación, es decir, considerando la emigración desde sus aspectos individuales y subjetivos en lugar desde su vínculo con los conflictos sociales o con la idea de Nación, como sucedía en los apartados anteriores.

El último capítulo, el séptimo, «Los desembarcos y los puertos», actúa a modo de conclusión, lo que permite a la autora esbozar arquetipos que podrían resumir o representar cada uno de los proyectos tenidos en cuenta. Finalmente, Bravo Herrera denuncia la no-pertenencia de su corpus al canon italiano ya que, según ella, este aislamiento y olvido de las obras no descansa necesariamente en su mucho o poco valor literario, sino más bien en que la emigración es un tema conflictivo y doloroso para Italia, un tema que pone en cuestión las diversas construcciones en torno al concepto de Estado-Nación y que obliga a tomar posiciones, a asumir responsabilidades complejas.

Cabe mencionar que el análisis descripto está acompañado por numerosos paratextos verbales e icónicos. Estos últimos consisten en las detalladas ilustraciones del artista Arnaldo Ferraguti, las cuales fueron originalmente hechas para la edición de lujo del libro *Sull'Oceano* de Edmondo De Amicis (1890), ya mencionado.

Huellas y recorridos de una utopía. La emigración italiana en la Argentina, entonces, propone diversos caminos para internarse —a través de la literatura, de textos no convencionales, de documentos y de testimonios, entre otros— en el complejo proceso vivido en Italia y en la Argentina referido a la e(in)migración, sintagma creado por Bravo Herrera para referirse al fenómeno completo de la migración considerando cómo se percibe esta problemática en el país expulsor y en el país receptor, lo cual, probablemente, abra puertas para próximas investigaciones sobre temas vinculados con la identidad, el desarraigo, la nueva configuración del espacio individual y familiar... sin olvidar, como afirma la autora en la dedicatoria, que también ha sido escrito «En memoria de todos los sin rostro y sin nombre que vivieron una utopía desgarrada por la emigración y preñada de esperanzas y trabajo» (Bravo Herrera, 2015, p.7).